

Translatar cun equliber linguistic e creativitat

Lavur da master en connex cun il rumantsch

■ **(anr/vi) La translatura Laura Keller sa fatschenta en sia lavur da master cun il rumantsch. Aposta per questa lavur ha ella traslatà in'istorgia da Jon Nuotclà. Quest onn ha Keller concludì cun il titel da master la «école de traduction et d'interprétation» a Geneva.** Durant ses studi è ella sa spezialisada sin translaziuns ord il franzos ed englais en il tudestg. Ella è creschida si en chantun da Turgovia, sia mamma deriva da Guarda ed els han adina discurrì rumantsch en famiglia. Er il bab ha cun il temp emprendì la quarta lingua. Suenter la matura ha Laura cumenzà il studi da translatura. Sco lavur da diplom ha la studenta l'emprim gi en senn da far insatge ch'è pli tard nizzaivel per la clamada – forsa insatge cun economia. Ma la finala ha ella gi l'idea d'integrar l'aspect rumantsch en sia furmazion.

Rumantsch scientific e da famiglia

«Il rumantsch è per mai adina stà la lingua da famiglia ed insatge fitg impurtant», di Keller a l'anr. La lavur da master haja purschì ad ella la pussaivladad da metter sia lingua materna ina giada en in context academic.

L'emprima part da la lavur dat ina survista generala dal svilup, dal mantegniment dal rumantsch e da las stentas da chattar ina lingua scritta communabla. Keller sa basa cunzunt sin retschertgas da *Renata Coray*, *Matthias Grünert*, *Clau Solèr* e s'exprima plitost a moda reservada davart il rumantsch grischun. Tenor l'avis da Keller è il rumantsch grischun ina lingua che vegn duvrada per translaziuns e che cuntegna perquai savens structurats tudestgas.



Translatar ina lingua minoritara è auter

«Homo Sapiens e la bes-cha» è il titel da l'istorgia da l'autur ladin *Jon Nuot-*

clà che Keller ha traslatà per la segunda part da sia lavur. «En translaziuns da linguas minoritaras perencunter, cunzunt sche lur existenza è smana-

tschada, na vai betg sulet per transponer il senn d'in text en in'otra lingua, mabain atgnamain per transponer la lingua sezza», scriva Keller. «Co po ina

lingua vegnir transponida en in'otra?»

En la versiun tudestga lascha Keller tschertas expressiuns en la varianta originala, per exempel ils nums da las rollas: sapiens il signur, sapiens il famagl, sapiens il pluffer, ils chüerladers, il chan, il giast, il trattunz. Uschia cumparan en il text tudestg adina puspè plets autentics che l'autur ha tschentà gia en sia versiun rumantscha.

Sentiment ed equliber

«'Nein, was denkst du denn, toc martuffel!' Er hat recht, ich bin ein Dummkopf.» En questas duas frusas èsi gartegià a Keller da laschar in pled original rumantsch en la translaziun senza stuair aschuntar explicaziuns u ristgar ch'in lectur tudestg na chapeschia betg l'expressiun.

Ella haja stuì tschertgar ina buna misura cun integrar il rumantsch en la translaziun, scriva Keller a la fin. I n'haja betg dastgà esser memia blers plets per betg disturbar l'equiliber sensibel da la lingua e per ch'il text restia bain legibel. Da l'otra vart haja quai tuttina duì esser avunda expressiuns rumantschas per transponer il character e la cultura. «Per dumagnar quai (il pensum dals translaturts), na dovran els betg sulet sentiment linguistic en omaduas linguas, mabain i sto era sa mussar lur senn per equiliber e lur creativitat.»

Durant sia lavur è Keller vegnida acumpagnada e cussegljada tranter auter da Clau Solèr che instruescha rumantsch a l'Universitad da Geneva.

Laura Keller ha fatg il master per translaziun a Geneva ed aschunta uss anc in studi d'interpreta.

MAD

Laura Keller: «Die Abwendung des Schicksals von Tamangur oder ein Übersetzerischer Ansatz zur Erhaltung der chara lingua da la mamma». Ecole de traduction et d'interprétation. 2010, Geneva.